

新编

(中英文对照版)

妇产科实习医生手册

A New Chinese-English Internship Manual
in Gynecology and Obstetrics

主编 杨菁 张蔚 乔杰 孙莹璞



人民卫生出版社

新编

(中国女医联盟)

妇产科实习医生手册

*A New Chinese-English Internship Manual
in Gynecology and Obstetrics*

主编 陈 敏 副主编 王 颖 李 颖 张 颖



人民卫生出版社

新编

(中英文对照版)

妇产科实习医生手册

主 编 杨 菁 张 蔚 孙莹璞

副主编 洪 莉 陈建华 徐望明 洛若愚
许学先 梁 华 明 蕾

参编者 (按姓氏笔画为序)

王 琴	王雅琴	尹太郎	申复进	付 琼	乔 杰
刘 昱	刘玉凌	许学先	孙莹璞	李 洁	李兰玉
李秉书	李金芯	杨 菁	杨文武	吴庚香	吴娟子
吴德斌	邹华兰	邹宇洁	张 蔚	张文婷	张轶乐
陈 璐	陈建华	明 蕾	易跃雄	周 琦	周 筠
周利梅	赵玉字	胡 敏	胡琳莉	钟亚娟	洪 莉
洛若愚	徐望明	殷金凤	郭艺红	郭婉茹	黄金玲
梁 华	程苾恒	蒋艳萍	程艳香	谭爱丽	熊霞霓

人 民 卫 生 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

新编妇产科实习医生手册:中英文对照版/杨菁等主编.
—北京:人民卫生出版社,2012.3

ISBN 978-7-117-15083-5

I. ①新… II. ①杨… III. ①妇产科学-高等学校-
教学参考资料-汉、英 IV. ①R71

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 229181 号

门户网: www.pmph.com	出版物查询、网上书店
卫人网: www.ipmph.com	护士、医师、药师、中医师、卫生资格考试培训

版权所有, 侵权必究!

新编妇产科实习医生手册 (中英文对照版)

主 编: 杨菁 张蔚 乔杰 孙莹璞
出版发行: 人民卫生出版社(中继线 010-59780011)
地 址: 北京市朝阳区潘家园南里 19 号
邮 编: 100021
E-mail: pmph@pmph.com
购书热线: 010-67605754 010-65264830
010-59787586 010-59787592
印 刷: 北京人卫印刷厂
经 销: 新华书店
开 本: 850×1168 1/32 印张: 18.5 插页: 2
字 数: 461 千字
版 次: 2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 版第 1 次印刷
标准书号: ISBN 978-7-117-15083-5/R·15084
定 价: 48.00 元
打击盗版举报电话: 010-59787491 E-mail: WQ@pmph.com
(凡属印装质量问题请与本社销售中心联系退换)

序 言

当今世界,经济繁荣,科技发达,文化灿烂,这些均源于人类自身的睿智与勤勉。而人类自身则源于母腹,源于妇产。因此,妇产科学则是一门研究人类自身繁衍的科学,自有人的诞生,就有这门科学的存在、积累、沉淀与发展。

科学需要传承与融通。伴随着国家改革开放的速度越来越快,改革开放的程度越来越广,世界各国之间的文化、科技交流也越来越深。可以这么说,当今世界,无论哪一门科学的发展,均离不开世界各国之间的相互交流、合作与融通,任何一项科研成果的诞生均已打上了“世界”的烙印。而交流、合作、融通的最基本要素是语言的互通,没有语言的互通,不可能有国家间的信息交流。

有鉴于此,杨菁、张蔚、乔杰、孙莹璞教授为适应教学国际化趋势,在繁忙的临床工作之余编撰了《新编妇产科实习医生手册(中英文对照版)》,旨在使读者能在妇产科学这一领域,快速完成相关学术信息的中英文互通、互融、互解,进而提升中英文文化的共享、共创、共赢能力。

捧读这本即将面世的教科书,但见其风格新颖,编排科学,所涉内容紧扣该学科实习医师所需,其中中英文对照表达贴切,互解规范。尤其在编排目录中,设计了“住院医嘱模板”、“双语交班模板”,更增添了这本教科书的科学性与实用性。

我已先睹为快,从中获益良多。坚信广大读者也一定会从中获益,钟爱此作。

受作者所邀,为该书作序。联想到妇产科之伟大,双语教学之急需,故欣然以此读后感为序。

黄从新

2011. 7. 26 于武汉大学

Preface

The current world is characterized as prosperous in economy, highly-developed in science and technology, and with splendid culture. The aforementioned success are all attributed to the intelligence and diligence of human being, while human being himself comes from his mother's uterus, and his life comes from delivery. Therefore, gynaecology and obstetrics, which study the reproduction of human being, have been existing, developing and being refined ever since the birth of human being.

Science needs to be inherited and digested. As our country is reforming itself at an accelerating pace and widening the scope of its reform at the same time, the exchange in culture, science and technology among countries grows more profound. In the world today, we can say that there is no single one discipline which could actually develop without the mutual exchange, understanding and cooperation between countries. And all scientific achievements are born branded with "owing to the whole world". While the mutual exchange, understanding and cooperation between countries is basically attained through language intercommunication, information communication is predicated on language intercommunication as well.

In consideration of this, Prof. Jing Yang, Wei Zhang, Jie Qiao and Yingpu Sun, have compiled and composed *A New Chinese-English internship manual in gynecology and obstetrics* in adaptation to



the trend of teaching internationalization, regardless of their busy clinical work. Basically, their purpose is to help readers comprehend and digest the academic information in both Chinese and English in gynaecology and obstetrics, thus improving their ability to share both the English and Chinese culture, and to co-create and bi-win.

Having had the honor of reading this upcoming textbook, I found that it is novel in its style and compiled rather reasonably. The content is exactly what an intern doctor in the department of gynaecology and obstetrics needs, with its wording in both languages being accurate and normative. The “Hospitalization orders template” and “Bilingual shifting report template” designed in the layout directory in particular make this textbook more reasonable and practical.

I have had the pleasure to read this book first and have been benefited a great deal. I believe that readers will certainly be benefited as well and like it.

I was asked by the authors to preface this book. Thinking of how great this discipline is and how urgently bilingual teaching is in need, I wrote my impression of this book as the preface with pleasure.

Huang Congxin
Wuhan University
July 26th, 2011

前 言

妇产科学是一门历史悠久但又发展迅速的临床医学学科,一个优秀的妇产科医生不仅应具备扎实的理论基础,还应有较强的动手能力。近年来,国内不少医学院校为了提高医学生的对外交流及动手能力,尝试进行教学改革及中英文双语教学。为配合这一新的教学需要,我们在积累自身教学经验的基础上特编写这本中英文对照的妇产科实习医生手册。目的是让妇产科实习医师和研究生、本科生能够方便、简捷、准确地复习与掌握教材中学到的知识,适应临床工作,为进一步提高妇产科临床医疗技术水平打下坚实的基础。

本手册严格参照美国芝加哥大学及其他国外名校妇产科学教育的最新标准,并按照中国医学生的妇产科临床教学最新的培养要求进行编写,尤其注意培养学生在妇产科学基础知识、临床技能、医患沟通技能、英语口语表达、英语病历规范化书写和对于疾病独立思考等领域的训练,使对医学生的培养能适应现代国际交流的需要。本手册共分四个部分,全面系统地介绍了妇产科学实习要求、妇产科病史的双语采集表述、妇产科常用检查和方法及双语表达、妇产科常见疾病的诊疗方法及妇产科常用药物双语介绍等内容。重点强调临床实践和双语表达,并将治疗原则转化为实际的临床处理,便于学习和掌握。内容实用、新颖,突出临床实习的要点,便于查阅和指导临床实践。希望这本手册能为医学生步入临床妇产科实习阶段、培养未来的妇产科医师提供有益参考。



武汉大学副校长、武汉大学人民医院院长黄从新教授在百忙中为该书审稿、作序,并对许多章节的设置进行了指导。在此表示衷心的感谢!

杨菁 张蔚 乔杰 孙莹璞

2011 年 10 月 17 日

Introduction

Obstetrics and gynecology is a clinical medicine discipline with both a long history and fast development. An excellent doctor of obstetrics and gynecology should be equipped with good grasp of the theory as well as the capacity to complete practical work. In recent years, a lot of medical schools made an attempt to undertake teaching pattern revolution and Chinese-English bilingual teaching to improve communicating skills and practice ability of medical students. To coordinate with new teaching requirement, we compile this Chinese-English bilingual practice manual, so that all the sterns, graduates and undergraduates of obstetrics and gynecology department can master and review the knowledge more conveniently, fast and accurately, adapt to the clinical work, and lay a solid foundation to improve clinical skills further.

This manual is referred to the newest education standard of obstetrics and gynecology of Chicago University and other famous universities, and compiled according to the newest teaching request of obstetrics and gynecology for Chinese medical students, especially focus on the basic knowledge, clinical skills, doctor-patient communicating skills, oral English, standardized writing of medical record and independent thinking ability, so that medical students can be adapted to modernized international communication. This manual can be divided into four parts which systematically introduces the

practice requirement, bilingual expression of medical history taking and drugs in common use, and common examination, diagnosis and treatment method of obstetrics and gynecology. We put our emphasis on the clinical practice and bilingual expression, and the exchange from treatment principle to the practical clinic treatment so as to facilitate studying and mastering knowledge. The content is novel and practical, focusing on the key points of clinical practice which facilitates consulting and guiding clinical practice. We hope that this manual can be of great value for interns and future doctors of obstetrics and gynecology department.

Our sincere thanks are also due to Professor Congxin Huang, vice president of Wuhan University and president of Renmin Hospital of Wuhan University, who takes time to revise, preface, and guide for the setting of many chapters.

Yang Jing Zhang Wei Qiao Jie Sun Yingpu

Oct. 17th, 2011

同学们:

你们好,欢迎进入妇产科临床实习!

妇产科是一门研究女性生理、病理及生育调控的科学,它为育龄期女性提供全面的综合护理,而且关注并积极治疗伴随女性的妇科疾病。实习期间,你将接触产前检查,妇产科门诊病人,住院顺、难产病人和妇科手术病人。当然,你也有机会参与妇产科急诊病人的抢救工作,协助带教老师手术,学习如何管理妇产科病人。

妇产科实习主要分为四部分:第一部分妇产科门诊,你将学习产前检查,妇科常见病多发病的初步诊断和处理;第二部分产科病房,你将学习如何处理生理产科和病理产科疾病,学习产房分娩及新生儿窒息的心肺复苏技术;第三部分妇科病房,你将管理妇科疾病病人并随带教老师进行查房,记录病程以及整理、分析病人的化验结果,参加带教老师手术及教学查房;第四部分生殖中心,你将学习各种不孕症的诊治与日新月异的辅助生殖技术。

妇产科实习必须自觉地贯彻理论与实践相结合的原则,认真进行医疗实践,做一名优秀的实习医生。

我们真诚祝愿你们在妇产科实习愉快,并希望你能从中学习到作为一名医师必备的临床经验。不管你以后是否选择妇产科作为你的职业,我们相信妇产科实习将为你就妇女综合健康保健问题提供宝贵的知识经验。

妇产科主任:

E-mail:

Phone:

教学主任:

E-mail:

Phone:

教学秘书:

E-mail:

Phone:

助 教:

E-mail:

Phone:

Dear readers :

Welcome all of you to the clinical practice of obstetrics and gynecology department!

Obstetrics and gynecology is a subject about female physiology, pathology and generation regulation, which aims at providing comprehensive nursing for females in child bearing age, and positive treatment for gynecologic diseases. During this period of practice, you will contact outpatients with prenatal examinations, patients in spontaneous or difficult delivery, and patients in all kinds of gynecologic operations. Of course, you will also have opportunity to take part in the rescue of emergency patients, assist the clinical teacher in operation, and learn how to manage hospitalized patients.

The clinical practice of obstetrics and gynecology department is divided into four parts: the first part is outpatient department, where you'll learn how to carry out prenatal examination, primary diagnosis and treatment of common gynecologic diseases; the second part is obstetric ward, where you'll learn treatment of physiologically and pathologically obstetric diseases, operations of delivery, and cardiopulmonary resuscitation for newborn asphyxia; the third part is gynecological wards, where you will manage patients in gynecological disease, go the rounds of the wards following clinical teachers, and take records of the course of the disease, make a classification and analysis of various examinations, and take part in operations; the fourth part is reproductive center, where you will contact the diagnosis and treatment of various infertility and many advanced assisted reproductive technologies.

The clinical practice of obstetrics and gynecology department should be carried on under the combination of theory with practice, so you should obey this principle and try your best to be a good doc-

tor with full effort.

We sincerely wish you a happy time during the clinical practice of obstetrics and gynecology department, and hope you can master the basic clinical technology needed for a doctor. No matter whether you choose obstetrics and gynecology major in the end, we believe this experience will provide you precious knowledge and experience to solve female health care problems!

Director of obstetrics and gynecology department:

E-mail:

Phone:

Teaching director:

E-mail:

Phone:

Teaching secretary:

E-mail:

Phone:

Teaching assistant:

E-mail:

Phone:

目 录

1. 实习大纲	1
1.1 妇科	3
1.2 产科	5
1.3 生殖中心	7
1.4 门诊	8
2. 临床实习制度及安排	11
2.1 总体安排	11
2.2 临床实习制度	12
2.3 实习具体安排	16
2.4 小讲课安排	19
3. 实习记录	24
4. 妇产科病历	27
4.1 产科住院病历样本	27
4.1.1 子病前期	27
4.1.2 顺产	40
4.1.3 产后出血	52
4.1.4 前置胎盘	67
4.1.5 难产	87
4.1.6 羊水栓塞	103
4.2 妇科住院病历样本	111

4.2.1	宫颈癌	111
4.2.2	子宫内膜癌	132
4.2.3	卵巢癌	149
4.2.4	绒癌	177
4.2.5	子宫肌瘤	203
4.2.6	卵巢巧克力囊肿	221
4.2.7	功能失调性子宫出血	236
4.2.8	异位妊娠	253
4.2.9	尿瘘	273
4.2.10	盆腔炎	284
4.2.11	子宫脱垂	296
4.3	生殖中心住院病历样本	312
4.3.1	辅助生殖技术	312
4.3.2	输卵管炎(不孕症)	319
4.3.3	宫腔粘连	342
4.3.4	IVF	365
4.3.5	卵巢过度刺激综合征	380
4.4	门诊病历模板	387
4.4.1	外阴阴道假丝酵母菌病	387
4.4.2	宫外孕	390
4.4.3	卵巢囊肿蒂扭转	392
4.4.4	宫颈糜烂	394
4.4.5	先兆流产	397
4.4.6	继发不孕	400
4.4.7	IVF	402
4.5	门诊处方模板	404
4.5.1	急性盆腔炎	404
4.5.2	早孕药流	405